

**Pour que votre voyage de rêve soit réussi :
lisez le « Voyageur averti »**

**Om de reis van uw droom waar te maken:
lees de brochure “Reiswijs”**

Lire l'article en page 2 – Lees artikel op blz. 2

**Diefstallen in Oostenrijk nemen toe**

Momenteel blijkt het aantal diefstallen in de toeristische centra in Oostenrijk toe te nemen. Het aantal Belgen, die bestolen worden (documenten, geld, bankkaarten) stijgt.

Recrudescence des vols en Autriche

Pour le moment, il semble y avoir une recrudescence des vols dans les centres touristiques autrichiens. Le nombre de Belges s'étant fait voler (documents, argent et cartes bancaires) est en augmentation.

Inhoud

- Prettige vakantie ! P. 2
- In het kort P. 3
Koningin Elisabeth Wedstrijd
Donatie van organen
- Consulair nieuws P. 5
Nieuw op de Website van de Ambassade
Notariële akten
Familienaam en huwelijk

Sommaire

- Bonnes vacances ! P. 2
- En bref P. 3
Concours Reine Elisabeth
Don d'organes
- Nouvelles consulaires P. 5
Nouveau sur le site de l'Ambassade
Actes notariés
Patronyme et mariage

De brochure “Reiswijs”: om goed voorbereid naar het buitenland te vertrekken

Wie op reis wil gaan en wil vermijden dat zijn vakantie in duigen valt doet er goed aan zoveel mogelijk informatie in te winnen vóór zijn vertrek. De brochure “Reiswijs” is bedoeld om de aandacht te trekken op een aantal maatregelen die u kan nemen om het verloop van uw reis te vergemakkelijken. De 2006 editie van de brochure “Reiswijs” is op de website van de [Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken](#) te lezen. De brochure is tevens beschikbaar bij de Ambassade.

De brochure geeft u tips over uw reisagent, uw gezondheid, uw verzekeringen, geldzaken, douane, de beveiliging van uw woning tijdens uw afwezigheid, het respect voor de wetten en gebruiken van het te bezoeken land en elementaire regels die men in acht dient te nemen voor uw veiligheid. “Reiswijs” informeert u tevens over reisdocumenten die u nodig heeft: voor sommige landen is dit enkel uw identiteitskaart, anderen vragen een geldig paspoort, een visum of een certificaat van vaccinatie. Hoe moet men een nieuw paspoort aanvragen? Wat met minderjarige kinderen? Wat doen in geval van diefstal van uw identiteitskaart, paspoort of visum? Vooruitziend, voorzichtig en verantwoordelijk gedrag zullen u vaak ernstige problemen helpen te vermijden. Onverwachte omstandigheden kunnen zich helaas steeds voordoen. De ambassades en consulaten van België zullen u proberen te helpen in het kader van de consulaire bijstand. Hun interventiedomein is echter niet onbepaald en hun activiteiten worden uitgeoefend met strikte naleving van de wetten en de procedures van ons land en van het land waarheen u reist. De consulaire bijstand vervangt de diensten van verzekeringsmaatschappijen niet. Inzake gezondheidszorg doet u er goed aan om bij uw ziekteverzekering na te gaan of u gedekt bent voor verzorging en hospitalisatie in het buitenland. Vraag informatie bij uw reisagent of bij uw verzekeraar inzake het afsluiten van een verzekering voor bijvoorbeeld: personen, bij gevaarlijke of risicovolle sporten, voor het voertuig. Wees dus voorzichtig, vooruitziend en verantwoordelijk,goede reis!

- Zie ook de [Ambassade van België in Wenen](#).
- **Reisdocumenten:** vóór u met vakantie vertrekt, mag u niet vergeten hierin even na te gaan welke [reisdocumenten](#) u voor uw vakantieland (en eventueel transitland) nodig heeft.
- **Reizen in Europa:** interessante informatie ook op [Reizen in Europa](#): reisdocumenten, verkeersreglementering, rechten van passagiers luchtverkeer, websites van toeristenbureaus, tijdzones, verlofdagen, gezondheidszorg, aankoopbeperkingen, enz.

Lisez le « Voyageur averti » pour partir à l'étranger du bon pied

Qui veut voyager doit mettre un maximum de chances de son côté pour éviter que des vacances qui ont fait rêver depuis des mois ne soient gâchées par des tracasseries, qui sans toujours avoir des conséquences graves peuvent néanmoins sérieusement perturber le séjour. La brochure « Voyageur averti » n'a d'autre ambition que d'attirer votre attention sur un certain nombre de précautions qui vous faciliteront la vie en voyage.

L'édition 2006 de la brochure «[Voyageur averti](#)» est consultable sur le site du Service public fédéral Affaires étrangères. La brochure est également disponible à l'Ambassade. Cette brochure vous propose une foule de "tuyaux" sur ce que vous devez savoir au sujet de votre agence de voyage, de votre

santé, de vos assurances, les questions d'argent et de douane, la protection de votre logement durant votre absence, le respect des lois et usages du pays visité ainsi que des règles élémentaires de prudence. Le « Voyageur averti » informe également sur les documents de voyage dont vous avez besoin : certains pays accepteront votre carte d'identité, d'autres exigeront un passeport et un visa ou encore un certificat de vaccination. Comment demander un nouveau passeport? Qu'en est-il des enfants mineurs d'âge? Que faire en cas de perte ou vol de votre carte d'identité, d'un passeport ou d'un visa ? La prévoyance, la prudence et un comportement responsable vous éviteront souvent de sérieux problèmes. Des circonstances imprévues peuvent hélas toujours se présenter. Les ambassades et consulats de Belgique tenteront alors de vous aider dans le cadre de l'assistance consulaire. Leur domaine d'intervention n'est cependant pas illimité et leurs activités s'exercent dans le strict respect de la législation et des procédures de notre pays et du pays dans lequel vous voyagez. L'assistance consulaire ne remplace pas les services qui relèvent de la compétence des compagnies d'assurance. Songez donc, en matière de santé, à contrôler avec votre mutuelle votre couverture en matière de soins de santé et d'hospitalisation à l'étranger. Informez-vous auprès de votre agence de voyage ou de votre compagnie d'assurance en vue de contracter une assurance pour l'assistance aux personnes, les sports à risque ou l'assistance pour le véhicule. Soyez prudent, prévoyant et responsable et... bonnes vacances !

- Voir aussi l'[Ambassade de Belgique à Vienne](#).
- **Documents de voyage:** Avant vos vacances n'oubliez pas de consulter le site du SPF pour savoir de quels [documents](#) vous avez besoin selon les pays où vous vous rendez ou par lesquels vous transitez.
- **Voyager en Europe :** des informations intéressantes sur le site [Voyager en Europe](#): conduite routière, droits des passagers aériens, sites des offices de tourisme, fuseaux horaires, jours fériés, accès aux soins de santé, limitations d'achats, etc.



In het kort

Koningin Elisabeth Wedstrijd 2006 en 2007

De Koningin Elisabeth-Wedstrijd betreft dit jaar de compositie. De kandidaten moeten een werk voor piano en symfonisch orkest componeren of één voor een instrumenteel ensemble. Die compositie zal dan vertolkt worden bij de eindwedstrijd voor piano in mei 2007. De partituren kunnen ingezonden worden tot uiterlijk 10 november 2006. De volgende Koningin Elisabeth-Wedstrijd voor piano zal in mei 2007 gehouden worden. Aangezien het aantal aanmeldingen steeds toeneemt, zal er een preselectie georganiseerd worden. De kandidaten moeten een DVD (beeld en klank) toezenden, die een internationale jury in februari 2007 zal beoordelen. De inschrijvingen gebeuren on-line vanaf september 2006 via www.cmireb.be.



Donatie van organen

In Oostenrijk kunnen slechts van een overleden persoon (Oostenrijker of niet) organen of delen van organen weggenomen worden om het leven van een andere mens te redden of diens gezondheid te herstellen, wanneer er voor de artsen geen verklaring bestaat, waarmee de overledene (of vóór diens dood zijn wettelijke vertegenwoordiger) een orgaandonatie uitdrukkelijk afgewezen heeft (*Widerspruchregelung*). Dit verzet kan bij voorbeeld in het verzetsregister dat beheerd wordt door het "Österreichische Bundesinstitut für Gesundheitswesen" (ÖBIG) opgenomen worden. Alle transplantatiecentra in Oostenrijk zijn verplicht vóór een transplantatie het bestaan van een verzet in het verzetsregister na te gaan. Iedereen, Oostenrijker of niet, kan zich, indien hij zich tegen een orgaandonatie verzet, inschrijven in dit register (www.oebig.at).

Indien de overleden persoon niet de Oostenrijkse nationaliteit heeft en zijn verzetsverklaring in Oostenrijk niet geregistreerd werd, neemt de ÖBIG in de mate van het mogelijke contact op met de familieleden.

Een in het Oostenrijkse verzetsregister ingeschreven persoon kan zich, indien gewenst, er uit laten schrappen en verleent op deze manier de toelating tot het wegnemen van organen na zijn dood.

In België geldt hetzelfde basisprincipe: indien men niet akkoord gaat met een orgaandonatie dan moet men in de loop van zijn leven deze weigering bekend geven. Indien dit niet is gebeurd, is het wegnemen van organen toegestaan. De familie moet hierover ingelicht worden, maar heeft geen recht zich ertegen te verzetten (*Informationsregelung*).

In bepaalde andere landen geldt het principe dat het wegnemen van organen uitsluitend kan gebeuren, wanneer de overleden persoon daartoe formeel zijn toelating heeft gegeven. Indien deze uitdrukkelijke toestemming niet werd verleend, kan de familie zich nog wel of niet akkoord verklaren (*Erweiterte Zustimmungregelung*). Meer informatie betreffende de verschillende reglementering in diverse landen is te vinden onder www.bmaa.gv.at (Bürgerservice – Organentnahme in Österreich).

En bref

Concours Reine Elizabeth 2006 et 2007

En 2006, le Concours Reine Elizabeth concerne la composition. Il s'agira pour les candidats de composer une œuvre pour piano et orchestre symphonique ou ensemble instrumental. L'œuvre choisie sera interprétée durant la finale du concours de piano en mai 2007. Délai pour l'envoi des partitions: 10 novembre 2006. Le prochain Concours Reine Elizabeth de piano aura lieu en mai 2007. Etant donné le nombre de plus en plus élevé de demandes d'inscription, il y aura une présélection. Les candidats devront envoyer un enregistrement DVD (image et son) qui sera visionné par un jury international en février. D'autre part, l'inscription se fera *on-line* via www.cmireb.be à partir de septembre 2006.

Don d'organes: le point

En Autriche, il est permis de prélever des organes ou des parties d'organes sur le corps d'une personne décédée (Autrichienne ou non) afin de sauver une autre personne ou de lui permettre de retrouver la santé, si les médecins ne sont pas en possession d'une déclaration de refus faite par la personne décédée (ou par son représentant légal) avant son décès (*Widerspruchregelung*). Cette déclaration de refus peut, par exemple, être reprise dans le registre du Österreichische Bundesinstitut für Gesundheitswesen (www.ÖBIG.at). Les centres de transplantation autrichiens sont obligés de consulter ce registre avant tout prélèvement d'organes. Toute personne, de nationalité autrichienne ou non, peut, si elle refuse le don d'organes, se faire inscrire dans ce registre (www.oebig.at). Lorsque la personne décédée n'est pas autrichienne, l'ÖBIG contacte dans la mesure du possible la famille. A noter qu'une personne inscrite dans le registre de refus peut s'en faire rayer et permettre ainsi le prélèvement d'organe après son décès. En Belgique, le principe est le même: une personne qui refuserait le don d'organes doit déclarer son refus de son vivant. Si elle ne le fait pas, des organes peuvent être prélevés après son décès. La famille a un droit d'opposition (*Widerspruchsregelung mit Einspruchsrecht der Angehörigen*).

En Suède et en France, le principe va également, comme en Autriche ou en Belgique, dans le sens de l'accord implicite du don d'organe: si la personne décédée n'a pas fait, de son vivant, une déclaration de refus, le prélèvement est autorisé. La famille doit être informée mais n'a pas de droit de veto (*Informationsregelung*).

D'autres pays par contre (Pays-Bas, Allemagne, Suisse...) appliquent le principe du «prélèvement uniquement si la personne décédée en a donné formellement l'autorisation». Dans ce cas néanmoins, sans autorisation de la personne elle-même, la famille peut encore donner ou non son accord (*Erweiterte Zustimmungregelung*).

Plus d'informations et notamment une liste des principes de règlementations dans différents pays: www.bmaa.gv.at (Bürgerservice – Organentnahme in Österreich).

De tram D met de Belgische drie kleuren

Had u al de gelegenheid erin te stappen en mee te rijden? In de tram met de Belgische driekleur! Gedurende het eerste semester van 2006 rijden de 13 trams van de lijn D in Wenen ter gelegenheid van het Oosten-



Photo/Foto: Lothar Ponhold / 25 Peaces

rijkse Voorzitterschap van de EU in de kleuren van de vlaggen van de lidstaten van de Europese Unie. Elke wagon draagt de kleuren van een land en binnen werden de mededelingen voor de reizigers vertaald in de taal van het land. Dit project ([25peaces](#)) werd door een privé firma op eigen initiatief en zonder voorafgaand overleg met de ambassade uitgevoerd.

België ratificeert de Europese Grondwet

De Europese Grondwet werd door het federaal Belgisch Parlement geratificeerd en ook door de verscheidene Parlementen van de Gewesten en Gemeenschappen. Veertien landen hebben de Europese Grondwet al goedgekeurd.

Europa in het kort

De website [De EU in het kort](#) bespreekt verscheidene thema's, die interessant kunnen zijn voor alle die een voordracht moeten voorbereiden, of ook wel gewoon voor nieuwsgierigen: de geschiedenis van de Unie, haar activiteiten en werking, statistieken, nuttige links over elke lidstaat en kandidaat-land, enz.

Emma de Ro: kantwerkster

Emma de Ro werd nabij Graz geboren. Zij werd door huwelijk Belgische, maar nam daarmee niet alleen de Belgische nationaliteit aan, maar tegelijk ook een passie voor een oude ambacht uit ons land: het kantwerk. Tijdens een verblijf in België ontdekte zij de techniek van het kantklossen, waarin zij zich specialiseerde. Terug in Oostenrijk verspreidt zij haar vakkundigheid bij talrijke seminars en neemt deel aan conferenties en tentoonstellingen. Een tentoonstelling vindt op 1 en 2 juli 2006 plaats (bij Graz). [Informatie](#).



Verkeersreglementering: nieuwigheden in België

Sinds 31 maart 2006 kosten bepaalde verkeers-overtredingen in België méér. De nieuwe wetgeving voorziet vier categorieën naargelang de gevaarlijkheidsgraad van de begane overtreding. Hoe groter het risico, hoe zwaarder de boete. [Meer informatie](#).

Le tram D aux couleurs belges

Peut-être avez-vous eu ou aurez-vous l'occasion de le voir passer ou même de monter dedans ? Le tram aux couleurs belges ! Le premier semestre 2006, à l'occasion de la Présidence autrichienne de l'Union européenne, 13 trams de la ligne D, à Vienne,

se sont colorés de toutes les couleurs des drapeaux pays européens et de celui de l'UE. Chaque wagon est décoré des couleurs du pays. Ce projet ([25peaces](#)) a été réalisé de manière indépendante par une firme privée, sans information ni consultation préalable de l'Ambassade.

Constitution européenne ratifiée en Belgique

Le Traité constitutionnel européen a désormais été approuvé par le Parlement fédéral belge et par l'ensemble des assemblées parlementaires des Régions et des Communautés. Quatorze pays ont déjà approuvé la Constitution européenne.

L'Europe en bref

Pour ceux qui doivent préparer un exposé ou simplement pour les curieux, le site internet [L'Europe en bref](#) propose différents thèmes: histoire de l'Union, activités et fonctionnement, statistiques, liens utiles pour chaque pays membre et candidat...

Emma de Ro: dentellière

Emma de Ro est née près de Graz. Devenue belge par mariage, ce n'est pas seulement la nationalité qu'elle acquiert, c'est aussi une passion pour une activité typique de notre pays: la dentelle. Après un séjour en Belgique où elle découvre la technique de la dentelle aux fuseaux (Klöppeltechnik), elle se spécialise et, au retour en Autriche, fait partager sa passion et ses connaissances en donnant des séminaires et en participant à des conférences. Une exposition aura lieu les 1^{er} et 2 juillet 2006 près de Graz. [Informations](#).

Circulation routière en Belgique: sanctions plus lourdes pour les infractions graves

Depuis le 31 mars 2006, certaines infractions commises alors que vous circuler en voiture en Belgique vous coûteront plus cher. L'idée de la nouvelle législation: une catégorisation en quatre degrés des infractions en fonction du danger qu'elles créent. Plus le risque est grand, plus la sanction est lourde. [En savoir davantage](#).

Consulair nieuws

Nieuw op de Website van de Ambassade

De nieuwe informatie "[Consulaire diensten](#)", op de Internet-website van de Ambassade, probeert de meest gestelde vragen te beantwoorden van Belgen die in Oostenrijk leven door te verwijzen naar de links van Belgische en Oostenrijkse administraties, naar formulieren die men kan downloaden, enz.

Notariële akten

In elk mensenleven doen zich een aantal gebeurtenissen voor waarvoor de betrokkene zich tot een notaris moet wenden (bv. huwelijkscontract, wijziging van de huwelijkssituatie, samenlevingscontract, schenking, aankoop en verkoop van een onroerend goed, een hypothecaire lening, een testament bij openbare akte of internationaal testament, de vereffening van een nalatenschap, enz.). De Belgen in Oostenrijk kunnen beroep doen op een Oostenrijkse [notaris](#), maar in bepaalde gevallen kunnen zij ook terecht bij de Ambassade. Om te weten welke notariële diensten de Ambassade kan bieden, zie [FOD Buitenlandse Zaken](#). Bijkomende informatie: [Koninklijke Federatie van Belgische Notarissen](#).

Familienaam en huwelijk

De Belgische wetgeving voorziet dat beide echtgenoten na het huwelijk de eigen familienaam behouden. Dit baseert zich op het principe van de onveranderbaarheid van de naam (decreet van 6 fructidor AnII), dat het gebruik van een andere naam dan die vermeld in de geboorteakte verbiedt. Dit principe is niet alleen in België van toepassing. Een huwelijk heeft aldus niet een naamswijziging tot gevolg. Toch is het toegestaan de naam van de echtgenoot te gebruiken, in het dagelijkse gebruik, en in principe zo lang het huwelijk geldig is. Het gebruik van de naam van de echtgenoot in het kader van de uitoefening van een beroep is nochtans gereguleerd volgens artikel 216 al.2 van het Belgisch Burgerlijk Recht. In Oostenrijk is het [echter gebruikelijk, maar niet verplicht](#), dat de vrouw de naam van haar echtgenoot overneemt. Bepaalde Belgen zien zich aldus geconfronteerd met bepaalde bank- of andere administratieve problemen. Om tegemoet te komen aan dergelijke problemen, kan men aan het bevoegde consulaat vragen om de naam van de echtgenoot/ote eveneens in hun paspoort in te schrijven, zelfs na aflevering van dit paspoort. Deze personen kunnen eveneens een attest door de Ambassade laten afleveren waaruit blijkt dat "Mevrouw X, van Belgische nationaliteit, die volgens de Oostenrijkse wetgeving Mevrouw Y werd na haar huwelijk met Mijnheer Y, na inzage van de voorgelegde documenten, toch voor de Belgische wet Mevrouw X blijft." De derde mogelijkheid bestaat erin een aanvraag tot naamwijziging bij de FOD Justitie in te dienen.

Aarzel niet de website van de Ambassade te raadplegen: <http://www.diplomatie.be/viennan/>
Indien u deze nieuwsbrief niet langer wenst te ontvangen, [gelieve dit te willen mededelen](#)

Nouvelles consulaires

Site Web de l'Ambassade : du nouveau

De nouvelles pages « [Services consulaires](#) » sur le site internet de l'Ambassade tente de répondre aux questions les plus souvent posées au Consulat par les Belges vivant en Autriche, avec des liens vers les administrations belges et autrichiennes, des formulaires à télécharger, etc.

Actes notariés

On a parfois besoin, au cours de sa vie, de recourir à un notaire (contrat de mariage, modification du régime matrimonial, contrat de vie commune, donation, achat et vente d'immeuble, emprunt hypothécaire, succession, etc). Les Belges en Autriche peuvent faire appel à un [notaire](#) autrichien, mais, pour certains actes notariés, aussi à l'Ambassade.

Pour savoir quels services peut vous rendre l'Ambassade: [SPF Affaires étrangères](#). Des informations complémentaires peuvent également être obtenues auprès de la [Fédération Royale des Notaires de Belgique](#).

Patronyme et mariage

La loi belge prévoit que les conjoints conservent chacun leur nom de famille après le mariage. Le principe est celui de l'immutabilité du nom (décret du 6 fructidor An II) qui interdit l'emploi d'un nom autre que celui indiqué dans l'acte de naissance. Ce principe n'est pas unique à la Belgique, d'ailleurs. Le mariage n'a donc pas pour effet de modifier le nom des époux. Cependant, l'utilisation du nom de son conjoint est accepté, par l'usage et dans une certaine mesure, dans la vie courante, en principe tant que dure le mariage. L'emploi du nom du conjoint dans le cadre de l'exercice d'une profession est quant à lui réglementé par [l'article 216 al. 2 du Code civil belge](#). En Autriche, par contre, [il est de coutume, mais pas obligatoire](#), que la femme prenne le nom de son époux. Certaines Belges se trouvent ainsi confrontées à des problèmes à la banque ou face à des administrations.

Pour répondre à ces difficultés, les personnes qui le désirent peuvent demander à leur Consulat à ce que le nom de leur conjoint/conjointe soit inscrit dans leur passeport, même si celui-ci a déjà été émis. Elles peuvent également se faire délivrer par l'Ambassade une attestation de concordance des noms de laquelle il ressort que "Madame X, de nationalité belge, devenue Madame Y en droit autrichien comme suite à son mariage avec Monsieur Y- au vu des documents soumis -, reste et demeure Madame X en droit belge".

La troisième possibilité consiste à introduire une requête en changement de nom auprès du SPF Justice, de manière à porter, en droit belge, le nom qu'elles portent en droit autrichien.

N'hésitez pas à consulter également le site Internet de l'Ambassade: <http://www.diplomatie.be/viennaf/>
Si vous ne désirez plus recevoir cette lettre, signalez-le simplement [par retour de mail](#).